

Mat

Chapter 22

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

1 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς πάλιν εἶπεν ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς, λέγων,
И ответив – Иисус снова сказал в притчах им, говоря,
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3825](#) [G3004](#) [G1722](#) [G3850](#) [G0846](#) [G3004](#)

Иисус, продолжая говорить им притчами, сказал:

2 Ὁμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν ἀνθρώπῳ, βασιλεῖ, ὅστις ἐποίησεν
Уподобилось – Царство – Небес человеку, царю, который сделал
[G3666](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G0444](#) [G0935](#) [G3748](#) [G4160](#)
γάμους τῷ υἱῷ αὐτοῦ,
брачный-пир – сыну его,
[G1062](#) [G3588](#) [G5207](#) [G0846](#)

Царство Небесное подобно человеку царю, который сделал брачный пир для сына своего

3 καὶ ἀπέστειлен τοὺς δούλους αὐτοῦ, καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς
и послал – рабов его, позвать – званых на –
[G2532](#) [G0649](#) [G3588](#) [G1401](#) [G0846](#) [G2564](#) [G3588](#) [G2564](#) [G1519](#) [G3588](#)
γάμους, καὶ οὐκ ἤθελον ἐλθεῖν.
брачный-пир, и не хотели прийти.
[G1062](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2309](#) [G2064](#)

и послал рабов своих звать званых на брачный пир; и не хотели придти.

4 πάλιν ἀπέστειлен ἄλλους δούλους, λέγων, Εἶπατε τοῖς κεκλημένοις, Ἴδού, τὸ
Опять послал других рабов, говоря, Скажите – званым, Вот, –
[G3825](#) [G0649](#) [G0243](#) [G1401](#) [G3004](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2564](#) [G3708](#) [G3588](#)
ἄριστόν μου ἠτοιμάκα, οἱ ταῦροί μου, καὶ τὰ σιτιστὰ τεθυμένα,
обед мой приготовил, – быки мои, и – откормленные заколоты,
[G0712](#) [G1473](#) [G2090](#) [G3588](#) [G5022](#) [G1473](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4619](#) [G2380](#)
καὶ πάντα ἔτοιμα; δεῦτε εἰς τοὺς γάμους.
и всё готово; приходите на – брачный-пир.
[G2532](#) [G3956](#) [G2092](#) [G1205](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1062](#)

Опять послал других рабов, сказав: скажите званым: вот, я приготовил обед мой, тельцы мои и что откормлено, заколото, и все готово; приходите на брачный пир.

5 οἱ δὲ ἀμελήσαντες ἀπήλθον, ὃς μὲν εἰς τὸν ἴδιον ἀγρόν,
– Же пренебрегши ушли, кто действительно на – своё поле,
[G3588](#) [G1161](#) [G0272](#) [G0565](#) [G3739](#) [G3303](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2398](#) [G0068](#)
ὃς δὲ ἐπὶ τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ.
кто же на – торговлю его.
[G3739](#) [G1161](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1711](#) [G0846](#)

Но они, пренебрегши то, пошли, кто на поле свое, а кто на торговлю свою;

6 οἱ δὲ λοιποὶ, κρατήσαντες τοὺς δούλους αὐτοῦ, ὕβρισαν καὶ
 - Же остальные, схватив - рабов его, оскорбили и
[G3588](#) [G1161](#) [G3062](#) [G2902](#) [G3588](#) [G1401](#) [G0846](#) [G5195](#) [G2532](#)

ἀπέκτειναν.

убили.

[G0615](#)

| прочие же, схватив рабов его, оскорбили и убили их.

7 ὁ δὲ βασιλεὺς ὠργίσθη, καὶ πέμψας τὰ στρατεύματα αὐτοῦ,
 - Же царь разгневался, и послав - войска его,
[G3588](#) [G1161](#) [G0935](#) [G3710](#) [G2532](#) [G3992](#) [G3588](#) [G4753](#) [G0846](#)

ἀπώλεσεν τοὺς φονεῖς ἐκείνους, καὶ τὴν πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησεν.

погубил - убийц тех, и - город их сжег.

[G0622](#) [G3588](#) [G5406](#) [G1565](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4172](#) [G0846](#) [G1714](#)

| Услышав о сем, царь разгневался, и, послав войска свои, истребил убийц оных и сжег город их.

8 τότε λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ, Ὁ μὲν γάμος ἔτοιμός
 Тогда говорит - рабам его, - Действительно брачный-пир готов
[G5119](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1401](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3303](#) [G1062](#) [G2092](#)

ἐστίν, οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ἄξιοι;

есть, - же званые не были достойны;

[G1510](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2564](#) [G3756](#) [G1510](#) [G0514](#)

| Тогда говорит он рабам своим: брачный пир готов, а званые не были достойны;

9 πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν ὁδῶν, καὶ ὅσους ἐὰν εὔρητε,
 идите итак на - перекрёстки - дорог, и скольких если найдёте,
[G4198](#) [G3767](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1327](#) [G3588](#) [G3598](#) [G2532](#) [G3745](#) [G1437](#) [G2147](#)

καλέσατε εἰς τοὺς γάμους.

позовите на - брачный-пир.

[G2564](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1062](#)

| итак пойдите на распутья и всех, кого найдёте, зовите на брачный пир.

10 καὶ ἐξελθόντες, οἱ δοῦλοι ἐκεῖνοι εἰς τὰς ὁδοὺς, συνήγαγον πάντας
 И выйдя, - рабы те на - дороги, собрали всех
[G2532](#) [G1831](#) [G3588](#) [G1401](#) [G1565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3598](#) [G4863](#) [G3956](#)

οὓς εὔρον, πονηροὺς τε καὶ ἀγαθοὺς; καὶ ἐπλήσθη ὁ γάμος

кого нашли, злых и и добрых; и наполнился - брачный-пир

[G3739](#) [G2147](#) [G4190](#) [G5037](#) [G2532](#) [G0018](#) [G2532](#) [G4130](#) [G3588](#) [G1062](#)

ἀνακειμένων.

возлежащими.

[G0345](#)

| И рабы те, выйдя на дороги, собрали всех, кого только нашли, и злых и добрых; и брачный пир наполнился возлежащими.

11 εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς θεάσασθαι τοὺς ἀνακειμένους, εἶδεν ἐκεῖ
 Войдя же - царь посмотреть - возлежащих, увидел там
[G1525](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0935](#) [G2300](#) [G3588](#) [G0345](#) [G3708](#) [G1563](#)

ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἔνδυμα γάμου;

человека не одетого в-одежду брачную;

[G0444](#) [G3756](#) [G1746](#) [G1742](#) [G1062](#)

Царь, войдя посмотреть возлежащих, увидел там человека, одетого не в брачную одежду,

12 καὶ λέγει αὐτῷ, Ἐταῖρε, πῶς εἰσῆλθες ὧδε μὴ ἔχων ἔνδυμα γάμου?
и говорит ему, Друг, как вошёл сюда не имея одежды брачной?
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2083](#) [G4459](#) [G1525](#) [G5602](#) [G3361](#) [G2192](#) [G1742](#) [G1062](#)

ὁ δὲ ἐφίμωθη.
– Же онемел.
[G3588](#) [G1161](#) [G5392](#)

и говорит ему: друг! как ты вошел сюда не в брачной одежде? Он же молчал.

13 τότε ὁ βασιλεὺς εἶπεν τοῖς διακόνους, Δήσαντες αὐτοῦ, πόδας καὶ
Тогда – царь сказал – слугам, Связав его, ноги и
[G5119](#) [G3588](#) [G0935](#) [G3004](#) [G3588](#) [G1249](#) [G1210](#) [G0846](#) [G4228](#) [G2532](#)
χεῖρας, ἐκβάλετε αὐτὸν εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον; ἐκεῖ ἔσται ὁ
руки, выбросьте его во – тьму – внешнюю; там будет –
[G5495](#) [G1544](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4655](#) [G3588](#) [G1857](#) [G1563](#) [G1510](#) [G3588](#)
κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
плач и – скрежет – зубов.
[G2805](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1030](#) [G3588](#) [G3599](#)

Тогда сказал царь слугам: связав ему руки и ноги, возьмите его и бросьте во тьму внешнюю; там будет плач и скрежет зубов;

14 Πολλοὶ γὰρ εἰσὶν κλητοὶ, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.
Многие ведь есть званые, немногие же избранные.
[G4183](#) [G1063](#) [G1510](#) [G2822](#) [G3641](#) [G1161](#) [G1588](#)

ибо много званых, а мало избранных.

15 Τότε πορευθέντες, οἱ Φαρισαῖοι συμβούλιον ἔλαβον ὅπως αὐτὸν
Тогда пойдя, – фарисеи совет приняли как Его
[G5119](#) [G4198](#) [G3588](#) [G5330](#) [G4824](#) [G2983](#) [G3704](#) [G0846](#)
παγιδεύσωσιν ἐν λόγῳ.
поймать–в–ловушку в слове.
[G3802](#) [G1722](#) [G3056](#)

Тогда фарисеи пошли и совещались, как бы уловить Его в словах.

16 καὶ ἀποστέλλουσιν αὐτῷ τοὺς μαθητὰς αὐτῶν, μετὰ τῶν Ἰηρῶδιανῶν,
И посылают к-Нему – учеников их, с – иродианами,
[G2532](#) [G0649](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3326](#) [G3588](#) [G2265](#)
λέγοντες, Διδάσκαλε, οἶδαμεν ὅτι ἀληθὴς εἶ, καὶ τὴν ὁδὸν τοῦ Θεοῦ
говоря, Учитель, знаем что истинный еси, и – путь – Бога
[G3004](#) [G1320](#) [G1492](#) [G3754](#) [G0227](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3598](#) [G3588](#) [G2316](#)
ἐν ἀληθείᾳ διδάσκεις, καὶ οὐ μέλει σοι περὶ οὐδενός, οὐ γὰρ
во истине учишь, и не заботит Тебя о ником, не ведь
[G1722](#) [G0225](#) [G1321](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3199](#) [G4771](#) [G4012](#) [G3762](#) [G3756](#) [G1063](#)
βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων;
смотришь на лицо людей;
[G0991](#) [G1519](#) [G4383](#) [G0444](#)

И посылают к Нему учеников своих с иродианами, говоря: Учитель! мы знаем, что Ты справедлив, и истинно пути Божию учишь, и не заботишься об угождении кому-либо, ибо не смотришь ни на какое лице;

17 εἶπὸν οὖν ἡμῖν, τί σοι δοκεῖ? ἔξεστιν δοῦναι κῆνσον Καίσαρι,
скажи итак нам, что Тебе кажется? Позволено-ли дать подать Кесарю,
[G3004](#) [G3767](#) [G1473](#) [G5101](#) [G4771](#) [G1380](#) [G1832](#) [G1325](#) [G2778](#) [G2541](#)

ἢ οὐ?
или нет?
[G2228](#) [G3756](#)

итак скажи нам: как Тебе кажется? позволительно ли давать подать кесарю, или нет?

18 γνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν πονηρίαν αὐτῶν, εἶπεν, Τί με πειράζετε,
Узнав же - Иисус - лукавство их, сказал, Что Меня искушаете,
[G1097](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G4189](#) [G0846](#) [G3004](#) [G5101](#) [G1473](#) [G3985](#)

ὑποκριταί?
лицемеры?
[G5273](#)

Но Иисус, видя лукавство их, сказал: что искушаете Меня, лицемеры?

19 ἐπιδείξατέ μοι τὸ νόμισμα τοῦ κῆνσου. οἱ δὲ προσήνεγκαν αὐτῷ
Покажите Мне - монету - подати. - Же принесли Ему
[G1925](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3546](#) [G3588](#) [G2778](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4374](#) [G0846](#)

δηνάριον.
динарий.
[G1220](#)

покажите Мне монету, которою платится подать. Они принесли Ему динарий.

20 καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνος ἡ εἰκὼν αὕτη? καὶ ἡ ἐπιγραφή?
И говорит им, Чье - изображение это? И - надпись?
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G5101](#) [G3588](#) [G1504](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1923](#)

И говорит им: чье это изображение и надпись?

21 λέγουσιν αὐτῷ, Καίσαρος. τότε λέγει αὐτοῖς, Ἀπόδοτε οὖν τὰ Καίσαρος
Говорят Ему, Кесаря. Тогда говорит им, Отдайте итак - Кесарево
[G3004](#) [G0846](#) [G2541](#) [G5119](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0591](#) [G3767](#) [G3588](#) [G2541](#)

Καίσαρι, καὶ τὰ τοῦ Θεοῦ τῷ Θεῷ.
Кесарю, и - - Божье - Богу.
[G2541](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3588](#) [G2316](#)

Говорят Ему: кесаревы. Тогда говорит им: итак отдавайте кесарево кесарю, а Божие Богу.

22 καὶ ἀκούσαντες ἐθαύμασαν; καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπήλθαν.
И услышав удивились; и оставив Его ушли.
[G2532](#) [G0191](#) [G2296](#) [G2532](#) [G0863](#) [G0846](#) [G0565](#)

Услышав это, они удивились и, оставив Его, ушли.

23 Ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ προσῆλθον αὐτῷ Σαδδουκαῖοι, λέγοντες μὴ εἶναι
В тот - день подошли к-Нему саддукеи, говорящие не есть
[G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#) [G4334](#) [G0846](#) [G4523](#) [G3004](#) [G3361](#) [G1510](#)

ἀνάστασιν, καὶ ἐπηρώτησαν αὐτὸν,
воскресения, и спросили Его,
[G0386](#) [G2532](#) [G1905](#) [G0846](#)

В тот день приступили к Нему саддукеи, которые говорят, что нет воскресения, и спросили Его:

24 λέγοντες, Διδάσκαλε, Μωϋσῆς εἶπεν, Ἐάν τις ἀποθάνῃ μὴ ἔχων τέκνα,
говоря, Учитель, Моисей сказал, Если кто умрёт не имея детей,
[G3004](#) [G1320](#) [G3475](#) [G3004](#) [G1437](#) [G5100](#) [G0599](#) [G3361](#) [G2192](#) [G5043](#)

ἐπιγαμβρεύσει ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, καὶ ἀναστήσει
вступит-в-брак - брат его с- женой его, и воздвигнет
[G1918](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1135](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0450](#)

σπέρμα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ.
потомство - брату его.
[G4690](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#)

Учитель! Моисей сказал: если кто умрет, не имея детей, то брат его пусть возьмет за себя жену его и восстановит семья брату своему;

25 ἦσαν δὲ παρ' ἡμῖν ἑπτὰ ἀδελφοί; καὶ ὁ πρῶτος, γήμας,
Было же у нас семь братьев; и - первый, женившись,
[G1510](#) [G1161](#) [G3844](#) [G1473](#) [G2033](#) [G0080](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4413](#) [G1060](#)

ἔτελεύτησεν, καὶ μὴ ἔχων σπέρμα, ἀφῆκεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ τῷ
умер, и не имея потомства, оставил - жену его -
[G5053](#) [G2532](#) [G3361](#) [G2192](#) [G4690](#) [G0863](#) [G3588](#) [G1135](#) [G0846](#) [G3588](#)

ἀδελφῷ αὐτοῦ.
брату его.
[G0080](#) [G0846](#)

было у нас семь братьев; первый, женившись, умер и, не имея детей, оставил жену свою брату своему;

26 ὁμοίως καὶ ὁ δεύτερος, καὶ ὁ τρίτος, ἕως τῶν ἑπτά.
Подобно и - второй, и - третий, до - седьмого.
[G3668](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1208](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5154](#) [G2193](#) [G3588](#) [G2033](#)

подобно и второй, и третий, даже до седьмого;

27 ὕστερον δὲ πάντων, ἀπέθανεν ἡ γυνή.
После же всех, умерла - жена.
[G5305](#) [G1161](#) [G3956](#) [G0599](#) [G3588](#) [G1135](#)

после же всех умерла и жена;

28 ἐν τῇ ἀναστάσει, οὖν, τίνος τῶν ἑπτὰ ἔσται γυνή? πάντες γὰρ
В - воскресении, итак, которого из- семи будет жена? Все ведь
[G1722](#) [G3588](#) [G0386](#) [G3767](#) [G5101](#) [G3588](#) [G2033](#) [G1510](#) [G1135](#) [G3956](#) [G1063](#)

ἔσχον αὐτήν.
имели её.
[G2192](#) [G0846](#)

итак, в воскресении, которого из семи будет она женою? ибо все имели её.

29 ἀποκριθεὶς δὲ, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Πλανᾶσθε, μὴ εἰδότες τὰς
Отвтив же, - Иисус сказал им, Зablуждаeтeсь, не зная -
[G0611](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4105](#) [G3361](#) [G1492](#) [G3588](#)

γραφὰς, μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ Θεοῦ.
Писаний, ни - силы - Бога.
[G1124](#) [G3366](#) [G3588](#) [G1411](#) [G3588](#) [G2316](#)

Иисус сказал им в ответ: заблуждаетесь, не зная Писаний, ни силы Божией,

30 ἐν γὰρ τῇ ἀναστάσει, οὔτε γαμοῦσιν, οὔτε γαμίζονται, ἀλλ' ὡς
В ведь – воскресении, ни женятся, ни выходят-замуж, но как
[G1722](#) [G1063](#) [G3588](#) [G0386](#) [G3777](#) [G1060](#) [G3777](#) [G1061](#) [G0235](#) [G5613](#)

ἄγγελοι <θεοῦ> ἐν τῷ οὐρανῷ εἰσιν.
ангелы Божьи на – небе суть.
[G0032](#) [G2316](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1510](#)

Ибо в воскресении ни женятся, ни выходят замуж, но пребывают, как Ангелы Божии на небесах.

31 περὶ δὲ τῆς ἀναστάσεως τῶν νεκρῶν, οὐκ ἀνέγνωτε τὸ ῥηθὲν ὑμῖν
О же – воскресении – мёртвых, не читали-ли – сказанное вам
[G4012](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0386](#) [G3588](#) [G3498](#) [G3756](#) [G0314](#) [G3588](#) [G2046](#) [G4771](#)

ὑπὸ τοῦ Θεοῦ, λέγοντος,
– – Богом, говорящим,
[G5259](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3004](#)

А о воскресении мертвых не читали ли вы реченного вам Богом:

32 Ἐγὼ εἰμι ὁ Θεὸς Ἀβραὰμ καὶ ὁ Θεὸς Ἰσαὰκ καὶ ὁ Θεὸς
Я есмь – Бог Авраама и – Бог Исаака и – Бог
[G1473](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2316](#) [G0011](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2464](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2316](#)

Ἰακώβ? οὐκ ἔστιν ὁ Θεὸς νεκρῶν, ἀλλὰ ζώντων.
Иакова? Не есть – Бог мёртвых, но живых.
[G2384](#) [G3756](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3498](#) [G0235](#) [G2198](#)

Я Бог Авраама, и Бог Исаака, и Бог Иакова? Бог не есть Бог мертвых, но живых.

33 καὶ ἀκούσαντες, οἱ ὄχλοι ἐξεπλήσσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ.
И услышав, – толпы изумлялись над – учением Его.
[G2532](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1605](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1322](#) [G0846](#)

И, слыша, народ дивился учению Его.

34 Οἱ δὲ Φαρισαῖοι, ἀκούσαντες ὅτι ἐφίμωσεν τοὺς Σαδδουκαίους,
– же фарисеи, услышав что заставил-замолчать – саддукеев,
[G3588](#) [G1161](#) [G5330](#) [G0191](#) [G3754](#) [G5392](#) [G3588](#) [G4523](#)

συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό,
собрались вместе в одном,
[G4863](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0846](#)

А фарисеи, услышав, что Он привел саддукеев в молчание, собрались вместе.

35 καὶ ἐπηρώτησεν εἷς ἐξ αὐτῶν, νομικὸς, πειράζων αὐτόν,
и спросил один из них, законник, искушая Его,
[G2532](#) [G1905](#) [G1520](#) [G1537](#) [G0846](#) [G3544](#) [G3985](#) [G0846](#)

И один из них, законник, искушая Его, спросил, говоря:

36 Διδάσκαλε, ποία ἐντολὴ μεγάλη ἐν τῷ νόμῳ?
Учитель, какая заповедь великая в – законе?
[G1320](#) [G4169](#) [G1785](#) [G3173](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3551](#)

Учитель! какая наибольшая заповедь в законе?

37 ὁ δὲ ἔφη αὐτῷ, Ἀγαπήσεις κύριον τὸν Θεόν σου ἐν ὅλῃ τῇ
 - Же сказал ему, Возлюби Господа - Бога твоего во всем -
[G3588](#) [G1161](#) [G5346](#) [G0846](#) [G0025](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2316](#) [G4771](#) [G1722](#) [G3650](#) [G3588](#)
 καρδία σου, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου, καὶ ἐν ὅλῃ τῇ
 сердце твоём, и во всей - душе твоей, и во всем -
[G2588](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3650](#) [G3588](#) [G5590](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3650](#) [G3588](#)
 διανοία σου.
 разумении твоём.
[G1271](#) [G4771](#)

| Иисус сказал ему: возлюби Господа Бога твоего всем сердцем твоим и всею душою твоею и всем разумением твоим:

38 αὕτη ἐστὶν ἡ μεγάλη καὶ πρώτη ἐντολή.
 Это есть - великая и первая заповедь.
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3173](#) [G2532](#) [G4413](#) [G1785](#)

| сия есть первая и наибольшая заповедь;

39 δευτέρα <δὲ> ὁμοία αὐτῇ: Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.
 Вторая же подобна ей: Возлюби - ближнего твоего как себя-самого.
[G1208](#) [G1161](#) [G3664](#) [G0846](#) [G0025](#) [G3588](#) [G4139](#) [G4771](#) [G5613](#) [G4572](#)

| вторая же подобная ей: возлюби ближнего твоего, как самого себя;

40 ἐν ταύταις ταῖς δυσὶν ἐντολαῖς, ὅλος ὁ νόμος κρέματα, καὶ οἱ
 На этих - двух заповедях, весь - закон держится, и -
[G1722](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1417](#) [G1785](#) [G3650](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2910](#) [G2532](#) [G3588](#)

προφῆται.
 пророки.
[G4396](#)

| на сих двух заповедях утверждается весь закон и пророки.

41 Συνηγμένων δὲ τῶν Φαρισαίων, ἐπηρώτησεν αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς,
 Собравшихся же - фарисеях, спросил их - Иисус,
[G4863](#) [G1161](#) [G3588](#) [G5330](#) [G1905](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#)

| Когда же собрались фарисеи, Иисус спросил их:

42 λέγων, Τί ὑμῖν δοκεῖ περὶ τοῦ Χριστοῦ? τίνας υἱός ἐστιν? λέγουσιν
 говоря, Что вам кажется о - Христе? Чей Сын есть? Говорят
[G3004](#) [G5101](#) [G4771](#) [G1380](#) [G4012](#) [G3588](#) [G5547](#) [G5101](#) [G5207](#) [G1510](#) [G3004](#)

αὐτῷ, Τοῦ Δαυίδ.
 Ему, - Давидов.
[G0846](#) [G3588](#) [G1138](#)

| что вы думаете о Христе? чей Он Сын? Говорят Ему: Давидов.

43 λέγει αὐτοῖς, Πῶς οὖν, Δαυὶδ ἐν Πνεύματι καλεῖ αὐτὸν Κύριον,
 Говорит им, Как тогда, Давид в Духе называет Его Господом,
[G3004](#) [G0846](#) [G4459](#) [G3767](#) [G1138](#) [G1722](#) [G4151](#) [G2564](#) [G0846](#) [G2962](#)

λέγων,
 говоря,
[G3004](#)

| Говорит им: как же Давид, по вдохновению, называет Его Господом, когда говорит:

44 Εἶπεν Κύριος τῷ Κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου, ἕως
Сказал Господь - Господу Моему, Сиди по правую-руку Мою, доколе
[G3004](#) [G2962](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G2521](#) [G1537](#) [G1188](#) [G1473](#) [G2193](#)
ἀν θῷ τοὺς ἐχθρούς σου ὑποκάτω τῶν ποδῶν σου.
бы-ни положу - врагов Твоих подножием - ног Твоих.
[G0302](#) [G5087](#) [G3588](#) [G2190](#) [G4771](#) [G5270](#) [G3588](#) [G4228](#) [G4771](#)

| сказал Господь Господу моему: седи одесную Меня, доколе положу врагов Твоих в подножие ног Твоих?

45 εἰ οὖν, Δαυὶδ καλεῖ αὐτὸν Κύριον, πῶς υἱὸς αὐτοῦ ἐστίν?
Если итак, Давид называет Его Господом, как сын Его есть?
[G1487](#) [G3767](#) [G1138](#) [G2564](#) [G0846](#) [G2962](#) [G4459](#) [G5207](#) [G0846](#) [G1510](#)

| Итак, если Давид называет Его Господом, как же Он сын ему?

46 καὶ οὐδεὶς ἐδύνατο ἀποκριθῆναι αὐτῷ λόγον, οὐδὲ ἐτόλμησέν τις ἀπ’
И никто не-мог ответить Ему слова, и-не дерзнул кто от
[G2532](#) [G3762](#) [G1410](#) [G0611](#) [G0846](#) [G3056](#) [G3761](#) [G5111](#) [G5100](#) [G0575](#)
ἐκείνης τῆς ἡμέρας ἐπερωτῆσαι αὐτὸν οὐκέτι.
того - дня спросить Его больше.
[G1565](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1905](#) [G0846](#) [G3765](#)

| И никто не мог отвечать Ему ни слова; и с того дня никто уже не смел спрашивать Его.